

Litt. N.N.N.N.

**Lagmann Peder Hansens Erklæring 1596.**

Peder Gundersen, syne  
Jens, en mælum sinn, i Norge  
fins og fort er kappafis, en gund  
Hun, om grønningen mælum forlant  
en Norge, i farla, anno 1596. Mense  
September, har relativ.

Peder Hansis Erklæring thend  
trette emellom Suerig oc Norig,  
findeschatt oc lappeschatt, angaaende  
Item om grrentzen emellem Risland  
oc Norge i facta Anno 1596 Mense  
septembri hæc relatio.

Nº 91

För dess förfte er mit Handfke welbenift Att  
fra dett År: som den anguarende Krig inneblom. Dan-  
mark och Nürnberg drog afhärifftit: gafft dem Ingom, & H-  
off finnarna från de övriga, och ind till 2. i Döfvering, hennan  
somma finn lätta fäste. Höggn finnbygd. Minnd undzur hör den  
sönd Skarab fregur, och indan finnarna kör domning i regn, Myen  
Vallfjärns innan gaffna finn tiller. Vinn i Döfvering, där golde  
i sig led och fregur Skarab, & drog in den ias + tydligt full Vallfjärn  
Rödbergs och Öfverring, & död liggen för att Rödberg häntz vid  
Gymnafijning Mitt Rödbergs förd. & qd. & d. Qd  
finn, Vallfjärn förd, Vallfjärns förd, och alla andra fördene  
deon i min vända gaffna Inneb, Höggn, finn, Höggn, &  
Vinn gaff den finn lagar allan Gymnafijning. Undzur

— Ich stan fortfaas ahe unnengeit Wane. Sein  
finnen org Doornmudt + kund sein ree org frusten org grotz, org  
dommen fristz. Korr org vindtself grotz vannen, Et undt Strond  
vannen, om ditta Doltz grotz. Org jo unne sturen Gruulzen grotz.  
Komyd vallayez? Baunne vannen org sind jum grotz vannen  
Statt warligmy, org Doornmudt jum vannen org vandtfullt

Det stalt sig forstaðs nu alle fyrir þau  
þar sem Þeir eru sigræddir með vagnum  
í sigt fulla með vall og frýgundum. Þau eru 4000 mannar  
fugnir kærir fengir. Ær um 1000 fyrir. Þegar dinnar ólögur  
komduðu gegnum. Óg erstum fugnir umslættar komuðu gegnum.

**H**ast man d'ig wiede, ein sommer sinden Salzindar eis  
sigen, ist gaffn' he, **B**ummelst fermer fünder giffen, ja  
van dieset **D**eun hiteusti rapp' fougest, jom war ih  
hafzigint; aber hauend alten vller houer, oig emmre  
hertindar, fer ott die gfulle dromm' ist. **I**nnefro olln' giorr  
**E**uernam uagans Oimst

Hattuer díj гарф вдъ кранинг хаенсъ. Гынд си  
кремнилугъ јам на друю пра скиминет, а индукція да  
је за кранингъ гыннинъ гыннинъ друю на вонъ  
пиритъ. да бýзгръ югъ бýзгръ помъ скадъ. Ихаласнугъ  
бигмийдъ. Кунакомъ. Егруннинъдъ югъ бýзгръ.

No 91

**For thett förste er mig Gandske welbeuist Att  
fra dett Aar, som den Languarende Krig Imellom, Dan-**  
marck och Suerriig bleff Ahnrichtett, gaffz der Ingen skatt Aff  
finnerne, fra Rödberg, och ind till Tydzfiordenn, udenn somme  
finde kunde falde Nogenn Suenske Mand neder Udi dend Fiord  
Maalahnger, och Andre fiorder Udi Seenienz Lænn, Men  
Sallthenz Leene haffuer sidett stille, Udenn Offoten, der holder de  
sigh till och thager Skatt, Och er det itt 1/2 tylt söö Emellom  
Rödtbergh och Offothenn, Och ligger forne. Rödberg hartt wid  
Lynngstoffuen, Men Röttangher fiord, Tydzfiord, Æde  
fiord, Follen fiord, sallthenns fiord, och alle Andre fiorder  
Sööer med Landett haffuer Innthz Giiffuett, fra Ano .69  
Udenn huad der Kunde tages eller Threnges dennom aff.

**Och skall forstaas** att mennige Mand, bode  
Finder och Boomendt Kand bode Roo och segle och gaa, och  
Sommestedtz Kiöre och riide till huer Andre, Ud med Strand  
siiden, om dett Salte haff, Och somme steder Imellom Thuinde  
Konng. Maytt. bönder boer Een find, som giffuer sin Skatt  
aarlig, och Bönderne sinn Leiding och landskylldh.

**Och skall och forstaas** att alle finder som  
haffuer Rödett sig Noghenn Jord op aff ööde, den Regner  
dii sigh till deris Odell och frii Egendorf, Saa dii Meenner at  
Ingenn kand trenge Dennom der fra. Dog dieris Skatt  
Punder thagendis, och dette siges Att Werre Kong. Maytt.  
Thagemercke.

**Skall Mand och wiide** att somme finder Bekiender och  
siiger, att haffue Udi Gammell former thiider giffuet saa-  
dan skatt, Den Suenske Lappe fouett, som wor itt  
Kalffschind, 1 alen Waard Klede eller Nerst, och andett  
Saadanntt, for att dii skulle dennom icke Beröffue eller giöre  
Dennem nogett Onntt.

**Haffuer dii hafft udi Konning Hagens Thiidt en**  
Preuelege, som er dennom fra kommett, Liudendis Att  
for<sup>ne</sup> Kong Hagenn haffuer giffuet dennem en Stoer  
fiord, Att bygge och besidde som Kalles Maalangher  
Ligendis I mellom Thrumsundt och Sænien Leenn

Dag sijden ghehoer den dragen en my friend en gheleue  
vermyng / Och en blaffing fair d' haring foling / En den en walle  
unnen en f' ml gheblaffing ghemind en d' haring / En my  
friend ingezien die vulting wijs d' blaffing liggen friend / Es  
en dat dit erend verbaegijohn en dat schies foliet

Se det mig och witterligt att der er  
En fästla Deeg, som refum quan mig fin gäyghedt ala under  
fälldina, i Dog liggen den vana stan, boda i världen os förmun  
Domun hundra ur hand Engels afför med sommar, os fördöme  
och stögt med mordetra os horn ramb; Han inga kunn  
och afför komur. Om sommerning, os figer ut ronen  
Vinn doge frukt ala morn, framblom blögr och blomnings  
och nu fullt morn i Domun sem varttis Regnum os fiele  
kund. Den galda hibudmord nu morn, kund  
framblom blögr och blomnings i Dog Jo morn  
Det nu i dragen ofter kund, Käytblamndt jo Engels blifte  
int, os nijder höggheder, os drigde sig ut till jord  
Härmedt, nu dott morn, Marmt soana bdi dridt en morn  
sas en dott blifte till hvar refum jöln refum os  
en morn refum hir i minnarenum

Si fall Mand org Aftre ast este de frömmere org  
Wamundisjoue Söder van innum fjerfinkl. völldring, iður  
barn, fjerfimannar, org drögum dundi. Salter, jöf org jörfur  
Wamund, sam di tagna fift krigjark öggjar Jaglur org heður  
org farr saglun Dragoz, sam formi fiskar till ðin neqgung  
Ld g'dinnes, hoff gog, nr innd vij fiorum harp. Dr. mict  
Sölfur sála inn unnu fjer finkl. Eggnar, Gaffur  
auvurpum dinnar swamings, Þan, völldur till Þan, Þam  
Rømgs, ~ Þan jömmunum lagur di fift gudar, os Þróun  
/ hoff di þorn Wamund, org jörgur, os farnimur os fóldur fift  
und, org miðlara dinnar hónumunum Þorunum, org gjörum  
Ldgt og fórtunnar, Ldgsjömmur app dr. mict a ríj um  
en b. Þunum, frit

**Och siiden haffuer** dii dragett aff enn fiordt och till enn Annen, Och er bleffuen saa Manngfoldig, Att der er well meere end 500 Mz deris quinder och Bören, Udi een fiordh Liggendis udi Saltenn wiid Naffn Tydzfjordh, Och Er dett itt armt Barbarisk och itt øslitt folck.

**Ær dett mig och witterligt att der er**

Enn fielld Röög, som Offuer gaar mz sin höyhedt alle andre fielier, Och ligger der Snie Paa, bode winther och sommer, Somme steder er hand Lenger offuer end somme, och foruden Skogh mz moratzer och store wandt, Saa ingen kand der offuer komme Om sommeren, och siger Att ware xiiii dags ferdt ellr meere Imellem Norge och Sueriigh och er fulld med Diur som Kallis Renner och field-skredt, Der holder Nordmend att were skilsmess Imellom Norgis Riige och Suerrigh Och Jo merre att wii drager öster Imod Rydtzlannadt Jo Lauger bliffr. dett, och mister högheden, och bryder sig ud udi storre Wanndt, att dett eene Wandt Löber udi dett Andett saa att dett bliffuer till store Elffuer, som Thanen och Andre elffuer udi Finnmarckenn.

**Skall Mand och Achte Att alle de strömme och**  
 Wanndt, som Löber paa denne siide field Köllenn, der boer söö finderne, och Bruger bade Saltte söö och ferske Wanndt, som di tager fisk Udi, och byger Jagter och boder och store Lastenn. drager, som förer fisk till Bergenn, Och dirris skoff hog, er inde udi fiorden hoess dennom Selffr, Paa den Anden side field Röggen, haffuer Lapperne dirris waningh, Som skatter till den Suenske Konnge, Om sommeren tager di fisk gedder och Röer Aff di store Wand, och selger, och forunnder och föder sig med, och mielcker derris thamme Reenner, och giörer Ost och forterer, Och somme aff dennom Leyer de Suenske

Att fare of tider för <sup>11</sup> Konung W:z & Riksbanken, huk, som  
var Riksbank, 23 nov, Gustav, Drottninggatan, och ännest  
Santinus W:z dörr vid Kungsbron och Kärnan, och Riksbank  
och hvars tillträde fanns. Kungens snyförge, E:z, var  
en gissons goda huk förmare pris dings, & varum  
D:z, huk, och bröderna, var i huj Konung W:z, förläning  
huj upphöra i m: drägatt pris Dingsong m: 300 Kronor  
och flera, som i de ännest före und platt, hund, och  
tio, och if, Gunnipistlar, formliga priser, och 5 och 4  
Gunnar W:z, dörr, Dörr, hvarst som ett i en välla givna  
var und, värnd fog i huk, huk ing 2 Dags, Stockholm  
och huk, hund, och blott den dörres pris pris försprills  
Hund om den 27th Konung W:z, Dörr, pris hund  
finska fog huj myr gammall logbog, som fog iquin  
Dag, & min pris skriffform

Tiffi ongið Martíns með Hinsom Norgis Kongis Kirkju  
oð Rígsfóðra konungsska og trú spjó Sæm gamlum Mamm  
hafjunn sagt, oð m. Sigla viði dag gamlur bánumnd  
oðr. Búnum Eign Rígsfóðra att fagni Mid sio fífill Lingis  
stopum En fífill fífill Málverar, eigi vigrum hún bánumst.  
up. fráa vingstopum ok ostur n. Mod Kolfi

En Konge ap Norga taknir statt ondstr ifill triannma  
ullr triungs soeg in nyrar Sanuungs ifill Mnlrau fuort  
Sun galp karklin Inda galp ginnr mo, Ter fram  
Bimfr Mlodm hafnir ait takost oþ oj Mora i; fram  
odstr viden Mlnt. in u grau sfin ap ginnrum bogia

**S**unfeste herren der Landstet sind geg  
fro und wijn darum gewind au fordern.  
Ihre will geyssen wir den Altensteig zu Bm losz  
Ring dreyßig dreytzen befalnes s.

**Att fare offuer forne Köllenz Mz** Kiöbmandskab, som er Kobber, Öxer, Jernnz, Bennckedyner, och Andett Saadant Mz dieris Reener och Köruiser, och Kiöber op huis Willuarer som de Kunde Opspörge, Thi att de giffuer goed Kiöb Igienn paa dieris Waare.

Och skall och beuises, att nu Udi Konng. Maytt. hylling Udi opslo, er der dragitt fra Suerrig mz 300 Reenner Ellr. flere, som icke Andett förde end skytt, Krud, och Lodd, och 150 Jernspidtzer, foruden stager, och 3 eller 4 Thönder Mz skiffz Sööm, huort som Att de wille hedenn der Med, weed Jeg icke, men Jeg Gaff Stattholderenn thz till Kiende, och bleff dett dieris Forsett forspillt.

Huad om den Rytse Konngis Grendser Belanger finder Jeg Udi enn gammel Logbog, som jeg Anger Och Liuder saa Schriffnn:

Tisse oude merker ere mellom Norgis Konings Riku ok Ryssa Konungh epther thui Som gamler Menn haffuer sagt, ok en Sighia udi dag gamler bumend oc finer Eiige Russer att tage Mid siö thill Lingis Stoffuini En fiele thill Meleraa, och Liger hun benest up fraa Lyngstfum ok oster ii Mod Köli.

En Konungn aff Norge taker skatt ouster thill trianema eller Trines och in effter Sanuiigh thill Meleaa huort Sem halff Kareler eda halff finner ero, Ter sem finske Moder haffuer att takast ok ori Mera i thenn ööstr ende Markinn v graa skin aff huerium boga.

### **Gunnstige Herre her Candzler, wed Jeg**

icke Annet Udi denne Handell att forklare, Menn j  
Jeg will haffue Eder den Alldmechtigste Gud Udi  
Sinn Beskyttelsse befalett.